

0001-0029 Entrée en scène de Praxagora**Eloge de la lampe, avant l'aube***Πραξάγορα*

Ὡ λαμπρὸν ὄμμα τοῦ τροχηλάτου λύχνου
 κάλλιστον εὐστόχοισιν ἐζητημένον , Weston
 - γονάς τε γὰρ σὰς καὶ τύχας δηλώσομεν ·
 τροχῶ γὰρ ἐλαθεῖς κεραμικῆς ῥύμης ὕπο
 μωκτῆρσι λαμπρὰς ἡλίου τιμὰς ἔχεις , - 5
 ὄρμα φλογὸς σημεῖα τὰ ξυγκείμενα .
 Σοὶ γὰρ μόνῳ δηλοῦμεν · εἰκότως , ἐπεὶ
 κὰν τοῖσι δωματίοισιν Ἀφροδίτης τρόπων
 πειρωμέναισι πλησίος παραστατεῖς, A
 λорδουμένων τε σωμάτων ἐπιστάτην 10
 ὀφθαλμὸν οὐδεὶς τὸν σὸν ἐξείργει δόμων.
 Μόνος δὲ μηρῶν εἰς ἀπορρήτους μυχοὺς
 λάμπεις ἀφεύων τὴν ἐπανθοῦσαν τρίχα :
 στοάς τε καρποῦ Βακχίου τε νάματος
 πλήρεις ὑπογνύσαισι συμπαραστατεῖς · 15
 καὶ ταῦτα συνδρῶν οὐ λαλεῖς τοῖς πλησίον.
 Ἄνθ' ὧν συνείσει καὶ τὰ νῦν βουλευμάτα
 ὅσα Σκίροις ἔδοξε ταῖς ἐμαῖς φίλαις .
 Ἄλλ' οὐδεμία πάρεστιν ἃς ἤκειν ἐχρῆν.
 Καίτοι πρὸς ὄρθρον γ' ἐστίν · ἢ δ' ἐκκλησία 20
 αὐτίκα μάλ' ἔσται · καταλαβεῖν δ' ἡμᾶς ἔδρας ,
 ἃς Φυρόμαχος ποτ' εἶπεν , εἰ μέμνησθ' ἔτι,
 δεῖ τὰς « ἐταίρας » κῶλα θ' ἰζομένας λαθεῖν . Coulon
 Τί δῆτ' ἂν εἴη ; Πότερον οὐκ ἐρραμμένους
 ἔχουσι τοὺς πώγωνας , οὓς εἴρητ' ἔχειν ; 25
 Ἥ θαιμάτια τάνδρεῖα κλεψάσαις λαθεῖν
 ἦν χαλεπὸν αὐταῖς ; Ἄλλ' ὀρῶ τονδὶ λύχνον
 προσιόντα . Φέρε νυν ἐπαναχωρήσω πάλιν ,
 μὴ καὶ τις ὦν ἀνήρ ὁ προσίων τυγχάνη .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu en 0000 , dans la distribution et les arguments*)

τροχήλατος , ος , ον (G τροχηλάτου) : poussé par les roues ; **1** qui pousse son char, qui meut vivement ; **2** façonné par le tour du potier, façonné au tour ;

κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹ : très beau, le plus beau, magnifique, admirable

εὔστοχος , ος , ον : **1** habile à viser, qui atteint le but, heureux ; **2 par extension** : habile, adroit, ingénieux ; (*D pl poét εὐστόχοισιν*)

ζητέω / ζητῶ ¹ : (*part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ;

εὐστόχοισιν ἐζητημένον : avec un participe parfait passif, le complément d'agent peut être au datif, même s'il s'agit d'un être animé.

γονή , γονῆς (ή) : **1** l'enfantement, la naissance ; **2 le lieu de la naissance** : le ventre, le sein ; **3 le produit de la naissance** : l'enfant ;

γονάς σὰς καὶ τύχας : pluriel poétique

γάρ ¹ : **1** car, en effet ; **2 en début de narration**, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

σός , σή , σόν ¹ : ton, ta, tien ;

τύχη , τύχης (ή) ¹ : le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; la situation ; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes ;

δηλόω / δηλῶ ² : **1** faire voir, montrer, indiquer ; **2** révéler ;

τροχός , τροχοῦ (ὀ) : **1** la roue ; **2** la roue du potier, le tour du potier ;

ελαύνω ³ : (*ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα* ; *impft duel : ἤλαυνέτην* ; *part aor P : ἐλαθείς* ;) :

1 pousser en chassant devant soi ; **2** enfoncer ; frapper, donner un coup sur ; battre un métal, forger, fabriquer (*terme de forge*) ; produire ;

κεραμικός , ῆ ; ὄν : **1** d'argile ; **2** de potier ;

ρύμη , ρης (ή) : l'impétuosité, l'élan ; le mouvement rapide ;

ὑπό + G ¹ : sous l'effet de, du fait de , à cause de ; / ὑφ' devant esprit rude ;

ὄπο : l'accentuation signale que la préposition est placée après son régime

5

μυκτήρ , μυκτῆρος (ὀ) : la narine ; // au pluriel : les narines, le nez ; *sens particulier* : le bec d'une lampe (*qui comporte souvent plusieurs mèches*) ;

ἥλιος , ἡλίου (ὀ) ² : le soleil

τιμή , τιμῆς (ή) ¹ : **1** l'honneur ; **2** estimation; la valeur ;

Après cinq vers qui pastichent le style tragique , de manière quelque peu alambiquée, Praxagora entre dans le vif du sujet...en s'adressant à sa lampe.

ὀρμάω / ὀρμῶ ²: (*aor* : ὄρμησα ; *pft* : ὄρμηκα ; *impér. Pr* : ὄρμα;) : *tr* : mettre en mouvement ; lancer ;
 φλόξ , φλογός (ή) ⁴: la flamme
 σημεῖον , σημείου (τό) ²: le signe
 σύγκειμαι / ξύγκειμαι : être convenu, être l'objet d'un accord ;
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;
 μόνος , η, ον ¹: seul;
 εἰκότως ¹: **1** avec raison, logiquement, à bon droit ; **2** de façon naturelle ; **3** avec vraisemblance ;
 ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; *expr*. ἐπεὶ καί : car, d'ailleurs, à vrai dire (*sens légèrement adversatif*);
 κάν = καί ἐν
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)
 τοῖσι = τοῖς ; δωματίοισιν = δωματίοις ;
 δωμάτιον , δωματίου (τό) : **1** la maisonnette, le pavillon ; **2** petite chambre, chambrette ; **3** la chambre, le cabinet, le "bureau" ;
 Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite
 τρόπος , τρόπου (ὁ) ¹: **1** tour; **2** la manière ; **3** le comportement; l'attitude ;
 πειράω / πειρῶ ¹: (*adj. vb πειρατέον*) essayer ; // **M** πειράομαι / πειρῶμαι : (*inf πειρήσεσθαι ; part f sg πειρωμένη*) ¹: + G essayer ; s'essayer à ; faire l'expérience de ;
 πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ;
 παραστατέω / παραστατῶ : + D : **1** se tenir aux côtés de ; **2** assister, secourir ;
10
 λορδῶω / λορδῶ : courber, pencher en avant ; // **M** : se courber, se cambrer ;
 ἐπιστάτης , ἐπιστάτου (ὁ) : **1** le chef , le président ,le gouverneur ; **2** le maître en (+ G) ; le spécialiste ;
 ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὁ) ⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; /D pl ποῖτ ὀφθαλμοῖσιν ;
 οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj*. aucun, aucune ; / *pr*. personne, rien (*négation objective*);
 ἐξείργω : chasser, écarter (de + G) ;
 δόμος , δόμου (ὁ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation ;
 δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** parfois *explicatif* : car ;
 μηρός , οῦ (ὁ) : la cuisse
 εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;
 ἀπόρρητος , ος, ον ⁴: défendu, dont on ne doit pas parler, secret ;
 μυχός , μυχοῦ (ὁ) : le recoin, le fond, l'endroit reculé ;

λάμπω : briller, resplendir ;

ἀφεύω : enflammer, faire flamber, faire cuire ;

ἐπανθέω : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus ;

στοά , στοᾶς (ή) : le magasin, le cellier ;

καρπός , καρποῦ (ὀ) : le fruit, le produit, la récolte ; la (les) semence(s) ;

βάκχιος , α, ον : qui concerne Bacchus, de Bacchus

νάμα ,νάματος (τό) : le liquide ;

15

πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de ;

ὑποίγνυμι : ouvrir secrètement ; entr'ouvrir

ὑποιγνύσαισι : participe aoriste féminin au datif pluriel

συμπαραστατέω / συμπαραστατῶ : + D : se tenir auprès de pour assister , assister, secourir

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

συνδράω / συνδρῶ : agir avec, être complice

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor* λαλήσαι) bavarder, jaser; parler (*cf.* λέγω) ;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ; / *expr* :

τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;

οἱ πλησίον : article + adverbe : hellénisme fréquent : ceux d'à côté, les gens d'à côté, les voisins

ἀντί + G ¹: en échange de (ἀνθ' ὅτου , ἀνθ' ὅν : en échange de quoi)

ὅς , ἣ , ὅ (G οὔ , ἥς, οὔ ; G *pl* ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique) ; :*

σύνοιδα / ξύνοιδα ²: (*futur* συνείσομαι, *2^{ème} p sg* συνείσει ; *impératif* : σύνισθι) : **1** partager le savoir ; **2** être dans la confiance, être confident ;

νῦν ¹: maintenant

βούλευμα , βουλευματος (τό) ⁴: résolution, projet, dessein, plan arrêté, décision ;

ὅσος , η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ;

Σκίροις : D de temps : la date est exprimée par le datif seul quand il s'agit d'un nom de fête. « Lors de la fête des parasols », « , à la fête des parasols », « aux Scires »

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : **1** sembler, paraître; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // μοι

δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

φίλη , φίλης (ή) : l'amie ;

ἀλλά ¹: mais ; pourtant, cependant ; (*élide* : ἀλλ') ;

πάρεμι ¹ : (*impft* παρῆν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : être présent, être là, se présenter ;
ὡς ἥκειν ἐχρῆν : hellénisme impossible à traduire mot à mot ; le relatif et sujet de l'infinitif introduit par ἐχρῆν ; mais le sens est clair !

ἦκω ¹: (*f* ἦζω *pft* ἦκα) : **1** venir ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

χρή ¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel) : il faut ;

20

καίτοι ¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

πρός + A ¹: près de, vers (*temporel*) ;

ὄρθρος , ου (ὀ) : le point du jour

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément; ;
élide en γ ' ;

αὐτίκα ³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;

μάλα ¹: tout à fait

καταλαμβάνω ²: (*καταλήσομαι* , *κατέλαβον* , *κατείληφα* ; *inf aor* καταλαβεῖν ;) : saisir, s'emparer de, prendre;

καταλαβεῖν est introduit par δεῖ , au début du vers 23, qui gouverne également λαθεῖν

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἔδρα , ἔδρας (ή) ³: le siège, la place (*assise*) ;

Φυρόμαχος , ου (ὀ) : Phyromakos, *nom d'homme* (de φύρω : mélanger, brouiller)

D'après un scholiaste, Phyromachos serait le sobriquet aristophanien d'un certain Cléοmakos, célèbre pour avoir commis un lapsus et dit « ἐταίρας » : les courtisanes, les femmes légères, au lieu de ἐτέρας « les autres » (s . e . places) ;

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, naguère; (*élide en ποτ'*)

λέγω ¹ : (*ἐρῶ* / *ἐρέω* / *λέξω* , *εἶπον* / *ἔλεξα* , *εἶρηκα* ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἶπεῖν *inf aor attique* λέξα *inf aor hom* εἶπέμεν ; *εἶπας* ^{2^{ème}} *p sg rare et poétique de l'ind aor* ; *aor* ^{3^{ème}} *p sg* : *εἶποι* ; *pft P* : *εἶρημαι* ;) : parler; dire ; prononcer ;

εἰ ¹: si

μυνησκομαι ¹: (*μνησθήσομαι* , *ἐμνησάμην* / *ἐμνήσθην* , *μέμνημαι* ; *impér.* μέμνησο ; *part. aor* μνησθείς ; *inf f à rdt* : *μεμνήσεσθαι*) : + G : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

ἔτι ¹: encore

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;

ἑταίρα , ἑταίρας (ἡ) : courtisane, femme légère, prostituée ;

κῶλον , κώλου (τό) : le membre;

ἴζω (*impf ἴζον ; impératif : ἴζεν*) : faire asseoir ;

κῶλα θ' ἴζομένας ... : formule précieuse, de style tragique

λανθάνω ¹: (*λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλέληθη ; inf aor λαθεῖν ;*) :

être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;;

δῆτα ²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* :

idée de possibilité ; ἄν + optatif : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé ; ἄν + subj : éventuel ; ἄν + subj aor : répétition dans le passé;

πότερον ... ἢ ... ¹: *inter. dir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ;

ράπτω : (*pft P ἔρραμμαι , part pft P ἐρραμένος*) : coudre, ajuster en cousant ;

ἐρραμένους πώγωνας : il s'agit des « barbes postiches »

25

θαίματια : *crase* = *τά + ἱμάτια* ; *τάνδρεϊα* = *τά + ἀνδρεϊα* ;

ἱμάτιον , *ἱματίου* (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ;

ἀνδρεῖος , *α*, *ον* : fait pour un homme, d'homme, masculin, viril ;

κλέπτω ³: (*aor ἔκλεψα ; aor 2 passif ἐκλάπην*) : voler

χαλεπός , *ή*, *όν* ²: difficile; / *χαλεπόν* *ou* *χαλεπόν ἐστι* : : il est difficile que *ou* de

αὐτόν , *αὐτήν* , *αὐτό* ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ὁράω / ὁρῶ ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα ;*) : voir

τονδὶ λύχνον : *ι* : *particule déictique qui renforce le sens du pronom ou de*

l'article auxquels elle se lie ;

πρόσειμι ^{2 3}: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος ;*) : **1** s'approcher, s'avancer, venir ;

φέρε³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ : eh bien, voyons! Allons!; φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

νυν²: donc, assurément (attention à l'accentuation !)

ἐπαναχωρέω / ἐπαναχορῶ : revenir sur ses pas, se retirer, battre en retraite

πάλιν¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière ;

μή (*ου μή και*) + subj¹: de peur que ;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom τευ*¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (avec une négation : aucun) ;

τυγχάνω¹: (*τεύζομαι* ; *ἔτυχον* / *hom ετύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor3 p sg τύχη*) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὤν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀλλά¹: mais ; pourtant, cependant ; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄν¹: particule indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἀνδρεῖος , α, ον : fait pour un homme, d'homme, masculin, viril ;

ἀντί + G¹: en échange de (ἀνθ' ὅτου , ἀνθ' ὧν : en échange de quoi)

ἀπόρητος , ος, ον⁴: défendu, dont on ne doit pas parler, secret ;

αὐτίκα³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφεύω : enflammer, faire flamber, faire cuire ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

βάκχιος , α, ον : qui concerne Bacchus, de Bacchus

βούλευμα , βουλευματος (τό)⁴: résolution, projet, dessein, plan arrêté, décision ;

γάρ¹: **1** car, en effet ; **2** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

γε¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément; ; *élidé en γ* ' ;

γονή , γονῆς (ή) : **1** l'enfantement, la naissance ; **2** le lieu de la naissance : le ventre, le sein ; **3** le produit de la naissance : l'enfant ;

δέ (*employé seul*)¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** parfois explicatif : car ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;
 δηλόω / δηλώω ²: **1** faire voir, montrer, indiquer ; **2** révéler ;
 δῆτα ²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;
 δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : **1** sembler, paraître; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // μοι
 δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ
 μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;
 δόμος , δόμου (ὁ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation ;
 δωμάτιον , δωματίου (τό) : **1** la maisonnette, le pavillon ; **2** petite chambre, chambrette ; **3** la
 chambre, le cabinet, le "bureau" ;
 ἔδρα , ἔδρας (ἡ) ³: le siège, la place (*assise*) ;
 εἰ ¹: si
 εἰκότως ¹: **1** avec raison, logiquement, à bon droit ; **2** de façon naturelle ; **3** avec
 vraisemblance ;
 εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;
 ἐλαύνω ³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft duel* : ἤλαυνέτην ; *part aor P* : ἐλαθείς ;) :
1 pousser en chassant devant soi ; **2** enfoncer ; frapper, donner un coup sur ; battre un métal,
 forger, fabriquer (*terme de forge*) ; produire ;
 ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)
 ἐξείργω : chasser, écarter (de + G) ;
 ἐπαναχωρέω / ἐπαναχωρῶ : revenir sur ses pas, se retirer, battre en retraite
 ἐπανθέω : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus;
 ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; *expr*: ἐπεὶ καί : car, d'ailleurs, à vrai dire (*sens légèrement adversatif*);
 ἐπιστάτης , ἐπιστάτου (ὁ) : **1** le chef , le président ,le gouverneur ; **2** le maître en (+ G) ; le
 spécialiste ;
 ἐταίρα , ἐταίρας (ἡ) : courtisane, femme légère, prostituée ;
 ἔτι ¹: encore
 εὖστοχος , ος, ον : **1** habile à viser, qui atteint le but, heureux ; **2 par extension** : habile, adroit,
 ingénieux ;(*D pl poét εὐστόχοισιν*)
 ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr ζητῶν , ζητοῦντος*) : chercher, rechercher ;
 ἦκω ¹: (*f ἦξω pft ἦκα*) : **1** venir ; **2** être arrivé, être venu, être là ;
 ἥλιος , ἡλίου (ὁ) ²: le soleil
 ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἵζω (*impf ἵζον ; impératif : ἵζεο*) : faire asseoir ;

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ;

καίτοι ¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

καρπός , καρποῦ (ὄ) : le fruit, le produit, la récolte ; la (les) semence(s) ;

καταλαμβάνω ²: (*καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα ; inf aor καταλαβεῖν ;*) : saisir, s'emparer de, prendre;

κεραμικός , ἦ ; ὄν : **1** d'argile ; **2** de potier ;

κλέπτω ³: (*aor ἔκλεψα ; aor 2 passif ἐκλάπην*) : voler

κῶλον , κώλου (τό) : le membre;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor λαλήσαι*) bavarder, jaser; parler (*cf. λέγω*) ;

λάμπω : briller, resplendir ;

λανθάνω ¹: (*λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλελήθη ; inf aor λαθεῖν ;*) :

être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

λέγω **1** ¹: (*ἔρω / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; impf ἔλεγον ; inf aor εἶπειν inf aor attique λέξαι inf aor hom εἶπέμεν ; εἶπας 2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor ; aor 3^{ème} p sg : εἶποι ; pft P : εἶρημαι ;*) : parler; dire ; prononcer ;

λορδῶω / λορδῶ : courber, pencher en avant ; // M : se courber, se cambrer ;

μάλα ¹: tout à fait

μή (*οὐ μή καί*) + subj ¹: de peur que ;

μηρός , οὔ (ὄ) : la cuisse

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; impér. μέμνησο ; part. aor μνησθείς ; inf f à rdt : μεμνήσεσθαι*) : + G : se rappeler (*au pft : je me souviens de*) ;

μόνος , η , ον ¹: seul;

μυκτήρ , μυκτήρος (ὄ) : la narine ; // au pluriel : les narines, le nez ; *sens particulier* : le bec d'une lampe (*qui comporte souvent plusieurs mèches*) ;

μυχός , μυχοῦ (ὄ) : le recoin, le fond, l'endroit reculé ;

νᾶμα , νάματος (τό) : le liquide ;

νῦν ¹: maintenant

νυν ²: donc, assurément (*attention à l'accentuation !*)

ὀράω / ὀρῶ ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; impft : ἑωρῶν ; inf aor ἰδεῖν ; part aor ἰδών , ἰδοῦσα ;*) : voir

ὄρθρος , ου (ὄ) : le point du jour

ὄρμάω / ὄρμῶ ²: (aor : ὄρμησα ; pft : ὄρμηκα ; impér. Pr : ὄρμα;) : tr. : mettre en mouvement ; lancer ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ̄ , ἧς, οῦ̄ ; G pl ὅων) ¹: pr relatif : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ; // employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique) ; :

σύνοιδα / ξύνοιδα ²: (futur συνείσομαι, 2^{ème} p sg συνείσει ; impératif : σύνισθι) : **1** partager le savoir ; **2** être dans la confiance, être confident ;

ὅσος , η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi nombreux, qui (pr rel de quantité) ;

οὐ̄ , οὐ̄κ , οὐ̄χ , οὐ̄χί (négation objective) ¹: non; ne ... pas , pas ;

οὐ̄δεις , οὐ̄δεμία , οὐ̄δέν ¹: adj. aucun, aucune ; / pr. personne, rien (négation objective);

οὗ̄τος , αὗτη , τοῦ̄το (A τοῦ̄τον , ταύτην , τοῦ̄το; génitif pluriel τούτων) ¹: adj ce, cette ; // pr celui-ci, celle-ci, ceci;

ὄφθαλμός , ὄφθαλμοῦ (ὄ) ⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; /D pl ποῒτ ὄφθαλμοῖσιν ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière ;

παραστατέω / παραστατῶ : + D : **1** se tenir aux côtés de ; **2** assister, secourir ;

πάρεμι ¹ : (impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών) : être présent, être là, se présenter ;

πειράω / πειρῶ ¹: (adj. vb πειρατέον) essayer ; // **M** πειράομαι / πειρῶμαι : (inf f πειρήσεσθαι ; part f sg πειρωμένη) ¹: + G essayer ; s'essayer à ; faire l'expérience de ;

πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de ;

πλησίον ³: adv : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ; / expr. :

τὸ τοῦ̄ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;

πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ;

ποτέ (encl) ¹: un jour, naguère; (élidé en ποτ')

πότερον ... ἢ ... ¹: inter. dir. : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ;

πρός + A ¹: près de, vers (temporel) ;

πρόσειμι ² ³: (inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος ;) : **1** s'approcher, s'avancer, venir ;

ράπτω : (pft P ἔρραμμαι , part pft P ἐρραμένος) : coudre, ajuster en cousant ;

ρύμη , ης (ή) : l'impétuosité, l'élan ; le mouvement rapide ;

σημεῖον , σημείου (τό) ²: le signe

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

στοά , στοᾶς (ή) : le magasin, le cellier ;

σύ , σέ , σοῦ̄ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

σύγκειμαι / ξύγκειμαι : être convenu, être l'objet d'un accord ;

συμπαραστατέω / συμπαραστατῶ : + D : se tenir auprès de pour assister , assister, secourir

συνδράω / συνδρῶ : agir avec, être complice

τιμή , τιμῆς (ή) ¹: **1** l'honneur ; **2** estimation; la valeur ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;;

τις , τις , τι G τινος / του / *hom τευ* ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;

τρόπος , τρόπου (ό) ¹: **1** tour; **2** la manière ; **3** le comportement; l'attitude ;

τροχήλατος , ος , ον (G τροχλάτου) : poussé par les roues ; **1** qui pousse son char, qui meut vivement ; **2** façonné par le tour du potier, façonné au tour ;

τροχός , τροχοῦ (ό) : **1** la roue ; **2** la roue du potier, le tour du potier ;

τυγχάνω ¹: (*τεύζομαι* ; *ἔτυχον* / *hom ετύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; impf ετύγγανον ; inf aor τυχεῖν , subj aor3 p sg τύχη*) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participle*) ; τυγχάνω + ὄν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

τύχη , τύχης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; la situation ; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes ;

ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , à cause de ; / ὑφ' *devant esprit rude* ;

ὑποίγνυμι : ouvrir secrètement ; entr'ouvrir

φέρε ³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ :eh bien, voyons! Allons!; φέρε δὴ / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

φίλη , φίλης (ή) : l'amie ;

φλόξ , φλογός (ή) ⁴: la flamme

Φυρόμαχος , ου (ό) : Phromakos, *nom d'homme* (de φύρω : mélanger, brouiller)

χαλεπός , ή , όν ²: difficile; / χαλεπόν ου χαλεπόν ἐστι : : il est difficile que *ou* de

χρή ¹: (*l'imparfait χρῆν / ἐχρῆν a souvent valeur d'irréel*) : il faut ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλά ¹: mais ; pourtant, cependant ; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : ἄν + *infinitif* : idée de possibilité ; ἄν + *optatif* : potentiel ; avec l'imparfait de l'indicatif, marque l'irréel; ἄν + *aor. de l'ind.* : irréel du passé ; ἄν + *subj* : éventuel ; ἄν + *subj aor* : répétition dans le passé;

ἀντί + G ¹: en échange de (ἀνθ' ὅτου , ἀνθ' ὧν : en échange de quoi)

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** en début de narration, γάρ est explétif et ne doit pas être traduit ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément; ;
élidé en γ ' ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** parfois explicatif : car ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι ; *pft 3^{ème} p sg* δέδοκται) : **1** sembler, paraître; **2** sembler bon ; **3** penser, croire, se figurer , juger, estimer ; // μοι

δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ; δοκεῖ μοι : c'est mon avis ; d'accord ; ταῦτα δοκεῖ : c'est décidé ! ;

δόμος , δόμου (ὄ) ¹: la maison, la demeure , l'habitation ;

εἰ ¹: si

εἰκότως ¹: **1** avec raison, logiquement, à bon droit ; **2** de façon naturelle ; **3** avec vraisemblance ;

εἰς / ἐς + A ¹: dans , vers, jusqu'à (*avec mv*) ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*)

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; *expr*. ἐπεὶ καί : car, d'ailleurs, à vrai dire (*sens légèrement adversatif*);

ἔτι ¹: encore

ζητέω / ζητῶ ¹: (*part pr* ζητῶν , ζητοῦντος) : chercher, rechercher ;

ἦκω ¹: (*f* ἦζω *pft* ἦκα) : **1** venir ; **2** être arrivé, être venu, être là ;

καίτοι ¹: **1** et en vérité ; **2** or, pourtant, cependant, toutefois;

κάλλιστος , καλλίστη , κάλλιστον ¹: très beau, le plus beau, magnifique, admirable

λανθάνω ¹: (*λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; pl que pft : ἐλελήθη ; inf aor* λαθεῖν ;) :

être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*)

λέγω ¹: (ἐρῶ / ἐρέω / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *impf* ἔλεγον ; *inf aor* εἰπεῖν *inf aor attique* λέξαι *inf aor hom* εἰπέμεν ; εἶπας ^{2^{ème} p sg rare et poétique de l'ind aor} ; *aor 3^{ème} p sg* : εἶποι ; *pft P* : εἶρημαι ;) : parler; dire ; prononcer ;

μάλα ¹: tout à fait

μή (*ou μή καί*) + *subj* ¹: de peur que ;

μυμνήσκομαι ¹: (μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ; *impér.* μέμνησο ; *part. aor* μνησθείς ; *inf* à *rdt* : μεμνήσεσθαι) : + G : se rappeler (*au pft* : je me souviens de) ;

μόνος , η, ον ¹: seul;

νῦν ¹: maintenant

ώραω / ώραω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑώραων ; *inf aor* ἰδεῖν ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα ;) : voir

ὅς , ἧ , ὅ (G οῦ , ἧς , οῦ ; G *pl* ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.*; lequel ; // *employé en tête de phrase, peut avoir valeur d'un relatif de liaison (démonstratif + lien logique)* ; :

ὅσος , η, ον ¹: aussi grand que, aussi nombreux que... , autant que ; tout ce que... ; aussi nombreux, qui (*pr rel de quantité*) ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

οὐδεὶς , οὐδεμία , οὐδέν ¹: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse, en arrière ;

πάρεμι ¹: (*impft* παρήν ; *inf* παρεῖναι ; *part* παρών) : être présent, être là, se présenter ;

πειράω / πειρῶ ¹: (*adj. vb* πειρατέον) essayer ; // **M** πειράομαι / πειρῶμαι : (*inf* πειρήσεσθαι ; *part f sg* πειρωμένη) ¹: + G essayer ; s'essayer à ; faire l'expérience de ;

ποτέ (*encl*) ¹: un jour, naguère; (*élidé en ποτ'*)

πότερον ... ἢ ... ¹: *inter. dir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ;

πρός + A ¹: près de, vers (*temporel*) ;

σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ;

τιμή , τιμῆς (ή) ¹: **1** l'honneur ; **2** estimation; la valeur ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;;

τις , τις , τι G τινος / του / hom τευ ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; (*avec une négation* : aucun) ;

τρόπος , τρόπου (ό) ¹: **1** tour; **2** la manière ; **3** le comportement; l'attitude ;

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον / hom ἐτύχησα , τύχησα ; τετύχηκα ; *impf* ἐτύγγανον ; *inf aor* τυχεῖν , *subj aor3 p sg* τύχη) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὧν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

τύχη , τύχης (ή) ¹: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; la situation ; l'aventure, l'incident, le coup du sort ; *au pl.* : les succès; les coups du sort, les infortunes ;

ὑπό + G ¹: sous l'effet de, du fait de , à cause de ; / ὑφ' devant esprit rude ;

χρή¹: (*l'imparfait* χρῆν / ἐχρῆν *a souvent valeur d'irréel*) : il faut ;

Fréquence 2 :

δηλώω / δηλώω²: **1** faire voir, montrer, indiquer ; **2** révéler ;

δῆτα²: **1** oui, en vérité, assurément, certes ; **2** alors, donc, justement ;

ἥλιος, ἡλίου (ὁ)²: le soleil

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν²: nous ;

καταλαμβάνω²: (*καταλήψομαι, κατέλαβον, κατείληφα; inf aor καταλαβεῖν*;) : saisir, s'emparer de, prendre;

νυν²: donc, assurément (*attention à l'accentuation* !)

ὀρμάω / ὀρμῶ²: (*aor: ὄρμησα; pft: ὄρμηκα; impér. Pr: ὄρμα;*) : *tr.* : mettre en mouvement ; lancer ;

σύνοιδα / ξύνοιδα²: (*futur συνείσομαι, 2^{ème} p sg συνείσει; impératif: σύνισθι*) : **1** partager le savoir ; **2** être dans la confiance, être confident ;

σημεῖον, σημείου (τό)²: le signe

χαλεπός, ή, όν²: difficile; / χαλεπόν ou χαλεπόν έστι : : il est difficile que *ou* de

Fréquence 3

αὐτίκα³: tout de suite, aussitôt, à l'instant, immédiatement, tout à l'heure ;

ἔδρα, ἔδρας (ή)³: le siège, la place (*assise*) ;

ἐλαύνω³: (*έλω, ἤλασα / ἔλασα, ἐλήλακα; impft duel: ἤλαυνέτην; part aor P: ἐλαθείς*;) :

1 pousser en chassant devant soi ; **2** enfoncer ; frapper, donner un coup sur ; battre un métal, forger, fabriquer (*terme de forge*) ; produire ;

κλέπτω³: (*aor έκλεψα; aor 2 passif έκλάπην*) : voler

πλησίον³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ; / *expr* :

τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;

πρόσειμι²³: (*inf προσιέναι, impf 3^{ème} p pl: προσῆσαν; part pr προσιών, προσιόντος*;) : **1** s'approcher, s'avancer, venir ;

φέρε³: allons ! ; voyons ! ; // φέρε γάρ :eh bien, voyons! Allons!; φέρε δή / φέρε νυν : allons donc! Eh bien!

Fréquence 4 :

ἀπόρρητος, ος, ον⁴: défendu, dont on ne doit pas parler, secret ;

βούλευμα, βουλεύματος (τό)⁴: résolution, projet, dessein, plan arrêté, décision ;

ἱμάτιον, ἱματίου (τό)⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ;

ὀφθαλμός, ὀφθαλμοῦ (ό)⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; /*D pl* *poét* ὀφθαλμοῖσιν ;

φλόξ, φλογός (ή)⁴: la flamme

Ne pas apprendre :

ἀνδρεῖος , α, ον : fait pour un homme, d'homme, masculin, viril ;

ἀφεύω : enflammer, faire flamber, faire cuire ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

βάκχιος , α, ον : qui concerne Bacchus, de Bacchus

γονή , γονῆς (ή) : **1** l'enfantement, la naissance ; **2** le lieu de la naissance : le ventre, le sein ; **3**

le produit de la naissance : l'enfant ;

δωμάτιον , δωματίου (τό) : **1** la maisonnette, le pavillon ; **2** petite chambre, chambrette ; **3** la chambre, le cabinet, le "bureau" ;

ἐξείργω : chasser, écarter (de + G) ;

ἐπαναχωρέω / ἐπαναχωρῶ : revenir sur ses pas, se retirer, battre en retraite

ἐπανθέω : fleurir dessus, apparaître comme une fleur là-dessus ;

ἐπιστάτης , ἐπιστάτου (ό) : **1** le chef , le président ,le gouverneur ; **2** le maître en (+ G) ; le spécialiste ;

ἐταίρα , ἐταίρας (ή) : courtisane, femme légère, prostituée ;

εὔστοχος , ος, ον : **1** habile à viser, qui atteint le but, heureux ; **2** par extension : habile, adroit, ingénieux ;(*D pl poét εὐστόχοισιν*)

ἵζω (*impf ἵζον ; impératif : ἵζεσ*) : faire asseoir ;

καρπός , καρποῦ (ό) : le fruit, le produit, la récolte ; la (les) semence(s) ;

κεραμικός , ἦ ; όν : **1** d'argile ; **2** de potier ;

κῶλον , κώλου (τό) : le membre ;

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor λαλήσαι*) bavarder, jaser; parler (*cf. λέγω*) ;

λάμπω : briller, resplendir ;

λορδῶω / λορδῶ : courber, pencher en avant ; // M : se courber, se cambrer ;

μηρός , οῦ (ό) : la cuisse

μυκτήρ , μυκτήρος (ό) : la narine ; // au pluriel : les narines, le nez ; *sens particulier* : le bec d'une lampe (*qui comporte souvent plusieurs mèches*) ;

μυχός , μυχοῦ (ό) : le recoin, le fond, l'endroit reculé ;

νάμα ,νάματος (τό) : le liquide ;

ὄρθρος , ου (ό) : le point du jour

παραστατέω / παραστατῶ : + D : **1** se tenir aux côtés de ; **2** assister, secourir ;

πλήρης , ης, ες : + G : rempli de, plein de ;

πλησίος , α, ον : proche, tout proche ; voisin ;

ράπτω : (*pft P ἔρραμαι , part pft P ἐρραμένος*) : coudre, ajuster en cousant ;

ρύμη , ης (ή) : l'impétuosité, l'élan ; le mouvement rapide ;
 στοά , στοᾶς (ή) : le magasin, le cellier ;
 σύγκειμαι / ξύγκειμαι : être convenu, être l'objet d'un accord ;
 συμπαραστατέω / συμπαραστατῶ : + D : se tenir auprès de pour assister , assister, secourir
 συνδράω / συνδρῶ : agir avec, être complice
 τροχήλατος , ος , ον (G τροχηλάτου) : poussé par les roues ; **1** qui pousse son char, qui meut vivement ; **2** façonné par le tour du potier, façonné au tour ;
 τροχός , τροχοῦ (ὀ) : **1** la roue ; **2** la roue du potier, le tour du potier ;
 ὑποίγνυμι : ouvrir secrètement ; entr'ouvrir
 φίλη , φίλης (ή) : l'amie ;
 Φυρόμαχος , ου (ὀ) : Phylomachos, *nom d'homme* (de φύρω : mélanger, brouiller)

Comparaison de traductions :

*Σοὶ γὰρ μόνῳ δηλοῦμεν · εἰκότως , ἐπεὶ
 κὰν τοῖσι δωματίοισιν Ἀφροδίτης τρόπων
 πειρωμέναισι πλησίος παραστατεῖς,
 λорδοῦμένων τε σωμάτων ἐπιστάτην
 ὀφθαλμὸν οὐδεὶς τὸν σὸν ἐξείργει δόμων.
 Μόνος δὲ μηρῶν εἰς ἀπορρήτους μυχὸς
 λάμπεις ἀφεύων τὴν ἐπανθοῦσαν τρίχα :*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

A toi seule nous le révélons, puisque aussi bien, lorsqu'en nos chambrettes nous nous essayons aux postures d'Aphrodite, tu te tiens près de nous ; et quand nos corps se cambrent, ton oeil préside et personne ne t'écarte de nos demeures. Seule tu éclaires les secrets recoins de nos cuisses, flambant le poil qui y fleurit.

Traduction VH Debidour , Gallimard et Librairie Générale Française , 1965 :

*Nous te mettons, toi seule, au fait de nos desseins,
 et c'est bien légitime : au fond de nos alcôves,
 quand nous nous trémoussons en amoureux essais,
 n'es-tu pas là pour assister ? Oui, quand nos reins
 se creusent, c'est ton oeil qui préside aux reprises !
 Et nul ne te bannit de chez lui : C'est toi seule*

*qui vois à ta clarté s'ouvrir entre nos cuisses
l'intimité du sanctuaire dont tu flambes
la toison buissonnante !*

Traduction Alfonsi, Garnier, 1966 :

A toi seule nous faisons des confidences ; avec raison, puisque, lorsque nous nous livrons dans nos petites chambres aux ébats d'Aphrodite, tu te tiens près de nous, et que personne ne chasse de sa maison ton oeil qui préside aux gymnastiques amoureuses ; seule tu jettes ta clarté sur les recoins les plus reculés de nos cuisses, flambant notre poil en pleine floraison ;